

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zerwij się! Zerwij się! Powstań, Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE kubek Jego wzburzenia,* kielich, kubek odurzającego napoju wysączyłaś! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zerwij się! Zerwij się! Powstań, Jerozolimo, która piłaś podany przez JAHWE kubek z Jego wzburzeniem, wysączyłaś do dna kielich pełen odurzającego napoju!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbudź się, zbudź się, powstań Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE kubek jego gniewu; wypilaś męty z kubka odurzenia i <i>je</i> wysączyłaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć się, powstań Jeruzalemie! któreś piło z ręki Pańskiej kubek zapalczywości jego, drożdże z kubka trucizny śmiertelnej wypiloś i wysączyłoś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieś się, podnieś się, powstań, Jeruzalem, któreś piło z ręki PANSKIEJ kielich gniewu jego! Aż do dna kielicha uśpienia napiłoś się i wypiloś aż do drożdży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebudź się, przebudź nareszcie! Powstań, o Jerozolimo! Ty, która piłaś z ręki Pana puchar Jego gniewu. Wypilaś kielich, co sprawia zawrót głowy, do dna go wychyliłaś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zerwij się, zerwij się, powstań, Jeruzalemie, któreś piło z ręki Pana kubek jego gniewu, wychyliło do dna kubek odurzającego napoju!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebudź się, przebudź, powstań, o Jerozolimo, która z ręki JAHWE wypilaś kielich Jego gniewu, puchar, kielich odurzenia wypilaś do końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozbudź się, rozbudź, powstań, Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE puchar Jego gniewu, wypilaś odurzający kielich, do dna go wychyliłaś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebudź się, przebudź i powstań, Jerozolimo, która z ręki Jahwe wypilaś puchar Jego gniewu; kielich odurzenia wypilaś i do dna wysączyłaś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піднімися, піднімися, встань, Єрусалиме, що випив чашу гніву з господньої руки. Бо чашу падіння, чашу гніву ти випив і ти випорожнив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć, wstań córo Jeruszałaim! Ty, która wypilaś z ręki WIEKUISTEGO kielich Jego gniewu; pieniący się kielich odurzenia wychyliłaś i wysączyłaś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ocknij się, ocknij, powstań, Jerozolimo, która wypilaś z ręki JAHWE jego kielich Złości. Puchar, kielich zataczania się, wypilaś, wysączyłaś.

¹⁾ <x>230 75:9</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 16:19</x>